

## Makedoonia nimede kirjutamine eesti tekstis

Emakeele Seltsi keeleteimkond arutas Peeter Pälli algatusel Põhja-Makedoonia ametliku keele, makedoonia nimede edasiandmist eesti tekstis oma koosolekul 6. detsembril 2023 ja otsustas enne lõplikku heakskiitu panna see avalikule arutelule kuni 31. jaanuarini 2024.

### Keeleteimkonna otsuse kavand (06.12.2023)

Kiita heaks makedoonia nimede edasiandmine eesti tekstis Põhja-Makedoonias kasutusel oleva traditsioonilise süsteemi kohaselt (vt lisa), ühtlasi mitte enam soovitada kasutada ÜRO 1977. a süsteemi makedoonia nimede latiniseerimiseks.

### Selgitus

Seni Eestis soovitatud ÜRO 1977. a süsteem oli kasutusel Jugoslaavias kuni selle lagunemiseni 1990. aastatel. See langes põhilises kokku serbia-horvaadi ladina paralleeltähestikuga. Makedoonia tähestikus on kolm tähte, mida serbia omas ei ole: **S s** (= dz), **ǃ ǃ** (= đ/g), **ǃ ǃ** (=č/k). Neist kahe tähe edasiandmine seati sõltuvaks järgnevast vokaalst: **ǃ** transkribeeriti *g*-na järgneva **e** või **и** ees, muidu oli vasteks **đ**. Niisamuti **ǃ** vaste oli samadel tingimustel *k* või *č*. Et **e** või **и** ees võib esineda ka tavaline **ǃ** või **к**, siis ei olnud see reegel ühemõtteline, vrd nii järjend **ке** kui ka **ќе** andis sama tulemuse nimedes Плакенска Планина → Plakenska Planina ja Ќесендре → Kesendre.

Põhja-Makedoonias endas seda süsteemi teadaolevalt ei ole kasutatud, seeasemel on keelekäsiraamatutes jm esitatud traditsiooniline süsteem. Uuemal ajal on kõrvale tulnud n-ö passisüsteem, mida kasutatakse ametlikes dokumentides. Traditsiooniline süsteem on siiski enam levinud ja seda on hakanud eelistama ka välisriigid ja -organisatsioonid, mh 2013. a USA ja Briti kaarditalitused ja kohanimekomiteed.

Seda arvesse võttes otsustas keeleteimkond soovitada ka Eestis edaspidi kasutada makedoonia nimede edasiandmiseks Põhja-Makedoonias kehtivat traditsioonilist süsteemi.

(Allolevas tekstis on 16.12.2023 mõned näited parandatud, suur tänu Sander Liivakule!)

LISA

### Makedoonia-ladina tähetabel

(põhineb traditsioonilisel latinisatsioonil)

<b>A a</b> = a:	Арачиново = Aračinovo, Старо Нагоричане = Staro Nagoričane
<b>Б б</b> = b:	Битола = Bitola, Пробиштип = Probištip
<b>В в</b> = v:	Велес = Veles, Вевчани = Vevčani
<b>Г г</b> = g:	Гостивар = Gostivar, Струга = Struga
<b>Д д</b> = d:	Делчево = Delčevo, Градско = Gradsko
<b>Ѓ ǃ</b> = ġ:	Ѓорче Петров = Ġorče Petrov, Долно Ѓуѓанци = Dolno Ġuѓanci

<b>Е е = e:</b>	Единак = Edinak, Гевгелија = Gevgelija
<b>Ж ж = ž:</b>	Желино = Želino, Подржи Коњ = Podrži Konj
<b>З з = z:</b>	Зелениково = Zelenikovo, Сарамзалино = Saramzalino
<b>С с = dz:</b>	Свегор = Dzvegor, Асемка = Adzemka
<b>И и = i:</b>	Илинден = Ilinden, Петришино = Petrišino
<b>Ј ј = j:</b>	Јегуновце = Jegunovce, Сарај = Saraj, Демир Капија = Demir Kapija
<b>К к = k:</b>	Кисела Вода = Kisela Voda, Свети Николе = Sveti Nikole
<b>Л л = l:</b>	Липково = Lipkovo, Пласница = Plasnica
<b>Љ љ = lj:</b>	Љуботен = Ljuboten, Бељаковци = Beljakovci
<b>М м = m:</b>	Македонска Каменица = Makedonska Kamenica, Куманово = Kumanovo
<b>Н н = n:</b>	Неготино = Negotino, Студеничани = Studeničani
<b>Њ њ = nj:</b>	Петкова Њива = Petkova Njiva, Боговиње = Bogovinje
<b>О о = o:</b>	Ослемеј = Oslomej, Ново Село = Novo Selo
<b>П п = p:</b>	Прилеп = Prilep, Опашиновац = Opašinovac
<b>Р р = r:</b>	Радовиш = Radoviš, Теарце = Tearce
<b>С с = s:</b>	Сопиште = Sopište, Василево = Vasilevo
<b>Т т = t:</b>	Тетово = Tetovo, Оптичари = Optičari
<b>Ќ ќ = ќ:</b>	Ќафа = Kaфа, Орќуше = Orќuše
<b>У у = u:</b>	Уларци = Ularci, Бутел = Butel
<b>Ф ф = f:</b>	Фалише = Fališe, Чифлик = Čiflik
<b>Х х = h:</b>	Демир Хисар = Demir Hisar, Бохула = Bohula
<b>Ц ц = c:</b>	Центар = Centar, Брвеница = Brvenica
<b>Ч ч = č:</b>	Чучер-Сандево = Čučer-Sandevno, Врапчиште = Vrapčište
<b>џ џ = dž:</b>	Џадовци = Džadovci, Аџибегово = Adžibegovo
<b>Ш ш = š:</b>	Шуто Оризари = Šuto Orizari, Чашка = Čaška
<b>' = ':</b>	'Ржаново = 'Ržanovo

Mõne tähe puhul on traditsioonilises süsteemis antud rööpvariandid: **Љ љ** = lj ja **Њ њ** = nj ja **Њ**. Apostroof märgib silpi moodustavat [r]-häälikut ja švaad mõnes laensõnas, nt **'к'смет** = 'k'smet [əkəsmet] 'õnn'. Tähendust eristava märgina kasutatakse ka graavist (') kolmel juhul: **й** 'teda (naiss.)', **нè** 'meid' ja **сè** 'kõik'.

Nn passisüsteemis on erinevad järgmised vasted (nurksulgudes traditsiooniline vaste): **ѓ ѓ** = gj [ǰ], **ж ж** = zh [ž], **ќ ќ** = kj [kǰ], **ч ч** = ch [č], **џ џ** = dj [dž], **ш ш** = sh [š].